

РУССКО-КИТАЙСКИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ АТРИБУТИВНЫХ ФОРМ ГЛАГОЛА В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

А. Н. Овчинникова¹⁾, Бай Юй²⁾

¹⁾ *Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, ovchinnikova@bsu.by*

²⁾ *Китайско-Белорусское СЗАО «Компания по развитию индустриального парка»,
Пекинский проспект, 18, Индустриальный парк Великий камень,
222210, г. Минск, Беларусь baiyu@industrialpark.by*

В статье предлагается опыт использования результатов русско-китайского перевода в лингводидактическом аспекте преподавания русского языка как иностранного. Возможные способы трансформации русских причастий и деепричастий установлены на фоне китайских переводческих соответствий. Способы трансформации продемонстрированы в составе русскоязычного комплекса упражнений, спроектированного для китайских студентов, изучающих русский язык как иностранный.

Ключевые слова: причастие; деепричастие; русский язык как иностранный; китайский язык; семантическая трансформация

RUSSIAN-CHINESE INTERPRETATION OF ATTRIBUTE VERB FORMS IN TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE

A. N. Ovchinnikova^a, Bai Yu^b

^a*Belarusian State University,
4, Niezaliežnasci Avenue, 220030, Minsk, Belarus*

^b*«Industrial Park Development Company», Peking Avenue,
18 Great Stone Industrial Park, 222210, Minsk, Belarus
Corresponding author: A. N. Ovchinnikova (ovchinnikova@bsu.by)*

The article suggests the experience of using the results of the Russian-Chinese translation in the linguodidactic aspect of teaching Russian as a foreign language. Possible ways of transforming Russian participles and gerunds are established on the example of Chinese translation correspondences. The ways of transformation are demonstrated in the composition of the Russian-language complex of exercises, designed for Chinese students studying Russian as a foreign language.

Keywords: participle; gerund; Russian as a foreign language; Chinese; semantic transformation

Основания предлагаемой нами методики разработаны с целью объяснения студентам-китайцам функциональной сущности русских по-

лупредикативных единиц – обособленных оборотов с причастиями и деепричастиями. В китайском языке нет причастий и деепричастий, атрибутивная семантика передается глаголом в сочетании с 的 **de** – атрибутивным суффиксом, переводящим предмет в определение. Например: 我父亲的那两张很好的桌子那间屋子里。Wǒ fùqin **de** nà liǎng zhāng hěn hǎo **de** zhuōzi zài nà jiān wūzi lì. – Те два очень хороших стола, принадлежащих моему отцу, находятся в той комнате. (Букв. Моего отца те два очень хороших стола находятся в той комнате). На русский язык атрибутивные конструкции переводятся 1) глаголом (Zhèizhǒng huà shì wǒ gēge huà **de**. – Эту картину нарисовал мой брат); 2) атрибутивными формами глагола – причастием и деепричастием (Xué wàiwén **de** shíhòu yào měitiān fùxī shēngcí. – Изучая иностранный язык, надо каждый день повторять новые слова); 3) сложноподчиненным предложением с местоименно-относительной связью (Hēibǎn shàng xiě **de** zì shì jiàoshī xiě **de**. – Иероглифы, которые (написаны) на доске, написаны преподавателем).

В китайском языке атрибутивность всегда предметно ориентирована. Конструкции «тот, кто»; «тот, который», «то, что» запрещены китайским синтаксисом, но регулярно используются в русском переводе. Сравним: 你有的是不是杂志? Tā shuō **de** huà wǒ dōu dǒng. – Я понимаю все, что он говорит. Букв. «Говоримые им слова я все понимаю» [1].

К русским контекстам с причастиями и деепричастиями приводится китайское соответствие с буквальным переводом на русский язык (по иероглифическим знакам), затем указываются возможные, адаптированные к употреблению в русском языке, способы перевода на русский язык и его трансформы – разные по форме, но тождественные по смыслу варианты атрибутивных конструкций в русском языке. Материал русско-китайских соответствий можно представить в виде последовательных толкований.

Русское причастие: Полученное от брата письмо – которое мы получили от брата = **Китайское соответствие:** 从弟弟那收到的信 cong dì dì nà shou dào de xìn. Букв.: от брата там получили письмо = **Семантика входящих иероглифов:** 从 от 弟 брата 弟 брата 那 там 收 получение 到 прибытие 的 маркер атрибутивности 信 письмо.

Русское причастие: Написанная молодыми художниками картина – картина, которую написали молодые художники = **Китайское соответствие:** 年轻艺术家们作的画 nián qīng yì shù jiā men zuò de huà. Букв.: год легко художники вместе написали картину = **Семантика входящих иероглифов:** 年 год 轻 легко 艺 искусство 术 способ 家 семья 们 вместе 作 написание 的 маркер атрибутивности 画 картина и под.

Разные по форме, но тождественные по смыслу конструкции помогают студентам-инофонам лучше понимать правила русской грамматики на занятиях РКИ: *Студенты горячо встречали гостей, приехавших из Африки.* Студенты горячо встречали гостей (*которые*), гости приехали из Африки (*которые*) → Студенты, встречавшие гостей, которые приехали из Африки ≈ Студенты встречали гостей, приехавших из Африки ≈ Студенты, которые встречали приехавших из Африки гостей; *Вернулся на родину переводчик, работавший за границей.* Вернулся на родину (*который*) тот переводчик работал за границей → *Вернувшийся на родину переводчик работал за границей.*

Деепричастия допускают следующие семантические трансформации:

Вставая на рассвете, она спускалась в кухню и вместе с кухаркой готовила закуску к чаю. = *Она вставала на рассвете и спускалась в кухню...* (добавочное сказуемое, трансформация в однородное сказуемое).

她天一亮就起床，然后到厨房去帮助女厨师准备茶点。

[Она небо один светлый вставать кровать, потом прийти в кухню идти помогать женщине повару подготовиться чай точки].

Сидя на берегу, мы вспоминаем детские годы. = Мы сидим на берегу и вспоминаем детские годы = *Когда мы сидим на берегу, мы вспоминаем...* (трансформация в однородное сказуемое или в придаточную часть времени в сложноподчиненном предложении).

坐在岸边我们回忆起了童年。

[Сидеть на берегу мы возвращаем вспоминание детские годы].

Проговорив это, Андрей сделал паузу. = Андрей проговорил это и сделал паузу (однородные сказуемые, последовательная смена событий) = *Когда Андрей проговорил это, он сделал паузу* (сложноподчиненное предложение с придаточной обстоятельственной времени).

安德列说完后停顿了一下。

[Андрей говорение конец остановиться один вниз].

Муж у нее давно умер, оставив ей одну только дочь. = Муж умер и оставил ей дочь (добавочное, однородное, сказуемое).

她的丈夫早已死去，只给她留下一个女儿。

[Она муж рано уже умер идти, только давать ей женщина сын].

Предложенные схемы преобразований причастных и деепричастных структур на основе буквальных переводных контекстов требуют особой актуализации в китайской аудитории. Комплекс упражнений, разработанный на основе переводческих соответствий, позволяет китайским студентам освоить **системность** русских причастий и деепричастий и реализовать ее в конкретном фрагменте знания. Именно системные свойства причастий и деепричастий – возможность соотноситься с другими частями речи и трансформироваться в соотносительные семан-

тико-синтаксические конструкции в зависимости от грамматической характеристики [2] – представляют наибольший интерес в лингводидактическом аспекте РКИ.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Овчинникова А.Н. Маркер атрибутивности 的 (de) в китайском языке. Вторые чтения, посвященные памяти профессора В.А. Карпова: сб. материалов. Минск: Изд. центр БГУ, 2008. С. 122 – 126.
2. Волынец Т.Н. Грамматический феномен причастия. Минск : Бел. гос. ун-т, 1998. 138 с.